

Bilingual Switching Questionnaire (BSWQ)

English

Please, try to answer to what degree the following questions are representative of the manner you use to talk or speak in the language you know (e.g., English–Spanish). Many of these questions ask you to report your tendency to switch or mix languages during a conversation. Switching and mixing languages is a characteristic of some bilingual contexts or environments, as for example in Downtown New Brunswick, NJ. The present questionnaire aims to identify the language switching patterns that exist in these languages. If you have doubts about how to rate yourself in the following questions, please try to compare your manner of speaking and talking with that of most people, or those who you know very well.

1. I do not remember or I cannot recall some Spanish words when I am speaking in this language.
☐ never ☐ very infrequently ☐ occasionally ☐ frequently ☐ always
2. I do not remember or I cannot recall some English words when I am speaking in this language.
☐ never ☐ very infrequently ☐ occasionally ☐ frequently ☐ always
3. I tend to switch languages during a conversation (for example, I switch from English to Spanish or vice versa).
☐ never ☐ very infrequently ☐ occasionally ☐ frequently ☐ always
5. When I cannot recall a word in Spanish, I tend to immediately produce it in English.
☐ never ☐ very infrequently ☐ occasionally ☐ frequently ☐ always
6. When I cannot recall a word in English, I tend to immediately produce it in Spanish.
☐ never ☐ very infrequently ☐ occasionally ☐ frequently ☐ always
7. I do not realize when I switch the language during a conversation (e.g., from English to Spanish) or when I mix the two languages; I often realize it only if I am informed of the switch by another person.
☐ never ☐ very infrequently ☐ occasionally ☐ frequently ☐ always
8. When I switch languages, I do it consciously.
☐ never ☐ very infrequently ☐ occasionally ☐ frequently ☐ always
9. It is difficult for me to control the language switches I introduce during a conversation (e.g., from English to Spanish).
☐ never ☐ very infrequently ☐ occasionally ☐ frequently ☐ always
10. Without intending to, I sometimes produce the Spanish word faster when I am speaking in English.
☐ never ☐ very infrequently ☐ occasionally ☐ frequently ☐ always
11. Without intending to, I sometimes produce the English word faster when I am speaking in Spanish.

☐ never ☐ very infrequently ☐ occasionally ☐ frequently ☐ always

12. There are situations in which I always switch between the two languages.

☐ never ☐ very infrequently ☐ occasionally ☐ frequently ☐ always

13. There are certain topics or issues for which I normally switch between the two languages.

☐ never ☐ very infrequently ☐ occasionally ☐ frequently ☐ always

PLEASE, CHECK IF YOU HAVE ANSWERED ALL THE QUESTIONS